



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi  
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

A partir de abril/2019

4月からごみの出し方に変更があります。

## ALTERAÇÃO NA FORMA DE DEPOSITAR OS LIXOS

**LATAS DE SPRAY**

**Até 31/março/2019**  
 Esvazie completamente e perfure as latas de spray.

**a partir de abril/2019**  
 Esvazie completamente e não perfure as latas de spray.

**LIXO RECICLÁVEL**

Container de cor laranja (objetos perigosos)

**PILHAS**

**Até 31/março/2019**  
 Deposite no dia de lixo não-inflamável, dentro do recipiente próprio

**a partir de abril/2019**  
 Deposite no dia de lixo-reciclavel, no contêiner cor de laranja (objetos perigosos).

**LIXO NÃO-INFLAMÁVEL**

Recipiente apropriado para pilhas  
 Dia de Lixo Não-Inflamável

**LIXO RECICLÁVEL**

Container de cor laranja (objetos perigosos)

**LAMPADAS(REDONDAS)**

**Até 31/março/2019**  
 Deposite no dia de lixo não-inflamável, dentro de saco plástico transparente ou semi-transparente.

**a partir de abril/2019**  
 Deposite no dia de lixo-reciclavel, no contêiner azul

**LIXO NÃO-INFLAMÁVEL**

**LIXO RECICLÁVEL**

Container de cor azul (objetos perigosos)

\*Se estiver quebrado (estilhaçado), coloque num saco plástico, etc!

### Distribuição do Novo Calendário de Lixo

Em meados de março será distribuído, em sua casa, o Novo Calendário de Coleta de Lixo (Ano Fiscal 31). Se não receber até o final de março, ou se preferir a versão em português, retire na Prefeitura, na Seção de Conservação do Meio Ambiente, Tel: 0276-63-3111(ramal 562)



目次

4月からごみの出し方に変更があります。..... 1

延長窓口と土曜日窓口のご案内 ..... 1

時間外納税窓口のご案内 ..... 1

お花見について ..... 2

県営住宅入居者募集 ..... 2

群馬県議会議員選挙 ..... 2

母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について ..... 2

子ども食堂の開催について ..... 2

いずみの社のイベント・教室のご案内 ..... 3

社日大祭 ..... 3

各児童館の行事・教室のご案内 ..... 3

活かな世界のグルメ横丁について ..... 3

保健カレンダーについて ..... 4

日曜・祝日の当番医について ..... 4

予防接種を受けましょう ..... 4

インフルエンザに注意しましょう！ ..... 4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

**Todas às QUARTAS:**  
 Dias: 13, 20 e 27 de março, 3 e 10 de abril  
 Aberto até às 19h15

**SÁBADOS:**  
 Dias: 16, 23 e 30 de março 6 e 13 de abril  
 Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

# HANAMI

お花見について

## Período final de março a meados de abril.

Sakura (a flôr de cerejeira) representa o símbolo da primavera no Japão. O hanami (olhar a flôr) é um dos costumes do Japão, onde os amigos de trabalho ou parentes, vão a algum parque levando salgadinhos, bebidas, etc. Estendem a sua esteira abaixo de uma árvore de Sakura em sua plenitude para apreciarem o belo espetáculo que se forma no ar, quando o vento leva as pétalas desta flôr. No parque será instalado uma área, com bancos e mesas. Pedimos aos usuários, para que deem prioridade especialmente aos idosos, cadeirantes, etc.

O parque Shironouchi em Oizumi é famoso pelo grande número de Sakuras que compõem o local. Que tal também entrar neste costume japonês, levando comidas e bebidas, para passar um fim de semana agradável com seus amigos.

E, claro, não se esquecendo dos seguintes itens:

1. Fazer o hanami de forma harmoniosa, num local onde pertence a todos.
2. Levar o lixo para casa, procure deixar o local mais limpo do que estava.
3. Ao fazer churrasco, procure não danificar o gramado.
4. Somente na época de Hanami, não é necessário pedir autorização para a área exclusiva de churrasco.
5. Não estacione carro sobre a calçada.

**Detalhes:** diretamente na Seção de Rodovias e Parques (Douro Koen-ka), na Prefeitura de Oizumi, ou pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 234)



## INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- Período de inscrição:** de 1 a 18 de abril de 2019 (Possibilidade de Ingresso: 1º de julho de 2019)
- Modo de inscrição:** somente via correio
- Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, etc.
- Maiores informações:**  
Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma  
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811

## ELEIÇÃO PARA DEPUTADO PROVINCIAL DE GUNMA

**DIA 7 de abril de 2019 (Dom)**  
**das 7:00 as 20:00 horas**

群馬県議会議員選挙

A Cédula de votação será enviada ao público-alvo, no dia 29 de março. A partir deste ano, houve algumas alterações, como na Cédula que será individual e os locais de votação foram reduzidas (conforme lista abaixo).

- Público-alvo:** Pessoas nascidas antes de 8 de abril de 2011 (acima de 18 anos de idade), residentes em Oizumi (aos que se tornaram moradores de Oizumi, 4 meses antes da data da eleição, serão o alvo), e que possuam a nacionalidade japonesa.
- Local das zonas eleitorais:** 7 locais (poderão votar em qualquer zona eleitoral)
  1. Oizumi-machi Minami Jidokan
  2. Prefeitura de Oizumi
  3. Biblioteca Municipal
  4. Escola Municipal Kita Chugakko
  5. Oizumi-machi Nishi Jidokan
  6. Escola Municipal Nishi Chugakko
  7. Oizumi-machi Higashi Jidokan

**Informações:** Comissão Eleitoral de Oizumi, dentro da prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 832)



Famílias de Mãe (e/ou Pai) Solteira(o)

## AJUDA DE CUSTO PARA O INGRESSO ESCOLAR

母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について

A cidade subsidiará uma pequena ajuda monetária as Mães (e/ou Pai) solteira(o), com filhos que ingressarão no ensino médio (koko).

**Pessoas que enquadram para se inscrever:**

- Esteja morando nesta cidade
- Cuida e vive junto com o filho
- Foi isento do Imposto de Renda no ano fiscal anterior
- Não está recebendo o Subsídio a Subsistência

**Valor:** - Ensino Médio (Koko): 20.000 ienes/criança

**Período de Solicitação:** 15 a 26 de abril (exceto sábados, domingos), das 8h30 as 17h15

**Forma de solicitar:**

Preencha o Formulário, anexando os documentos necessários, e entregue na Seção de Assuntos Infantis, no 3º piso, da Prefeitura.

Poderá encontrar o Formulário na Homepage da cidade, pelo seguinte endereço: <http://www.town.oizumi.gunma.jp/>

**Detalhes:** Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), ou telefone 0276-63-3111 (ramal 352)



Atividade da Assistência Social

## KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).



**[Oizumikko Shokudo]**

**Dia:** 23 de março (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)

**Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)

**Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia)

**Cardápio:** Arroz com peixe ralado, sopa, verduras, frutas

**Informações:** Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel:090-1808-5969

**[Yorikido Kodomo Shokudo]**

**Dia:** 13 de abril (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)

**Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)

**Quantidade:** para 60 pessoas (recepção somente no dia)

**Cardápio:** Curry rice, verduras da época, sobremesa

**Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi (Tel: 080-6582-5501)

**[Asahi Kodomo Shokudo]**

**Dia:** 14 de abril (dom) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h30)

**Local:** Instituição de Idosos e pessoas especiais de Asahi (Endereço: Asahi 4-17-30)

**Quantidade:** para 30 pessoas (recepção somente no dia)

**Cardápio:** Curry rice, salada, frutas

**Informações:** Com Sr(a) Miyashita (Tel: 080-6702-8603)



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社のイベント・教室のご案内

## CONFEÇÃO DE CARPA (KOINOBORI)

Em comemoração ao "Dia dos Meninos" será confeccionado uma carpa gigante.

Cada escama será desenhada e pintada pelo participante.

- Período:** 9 de abril (ter)~ 5 de maio (dom)
- Horário:** das 10h as 21h (dentro da instituição)
- Local:** no Lounge da instituição

## FESTIVAL DO IZUMI NO MORI DA PRIMAVERA & 6º FESTIVAL GASTRONOMICO-2019

Tendo como o tema "Midori no naka no Ongakusai", que significa Festival Musical ao ar livre em clima verdejante, será realizado várias atividades.

Neste dia além de poder deliciar vários tipos de comidas, poderá assistir concerto ao ar livre, etc.

Não percam!"

- Dia:** 21 de abril (dom) Das 10h ~15h
  - Local:** gramado do Izumi no Mori e na quadra coberta instituição
- (O Evento será realizado mesmo com chuva)



## TERMAS SAZONAL

- Dia:** 5 de maio (Dom) Das 10h30 ~20h30
- Conteúdo:** Shobuyyu (Banho preparado com iris-aromático)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de abril (Qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## [AULA DE AQUABIGS]

- Dias:** 8, 15, 22 e 29 de maio (qua)
- Horário:**  
Turma da manhã: 10h45 ~11h45  
Turma da Noite: 19h ~ 20h
- Vagas:** 20 pessoas/turma
- Custo:** 2.000 ienes/turma



## [AULA DE FITNESS]

- Dias:** 8, 15, 22 e 29 de maio (qua)
- Horário:** 19h30 ~20h30
- Vagas:** 35 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

## [ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFIA]

- Dias:** 9, 16, 23 e 30 de maio (qui)
- Horário:** 10h30 ~11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



## [AULA DE IOGA]

- Dias:** 10, 17, 24 e 31 de maio (sex)
- Horário:**  
- Leve: 10h30 ~11h30  
- Sazonal: 19h30 ~20h30
- Vagas:** 15 pessoas/turma
- Custo:** 2.000 ienes/turma

## [AULA DE AQUA BODYMAKE]

- Dias:** 10, 17, 24 e 31 de maio (sex)
- Horário:** 10h45 ~11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



## [AULA DE FITNESS]

- Dias:** 14, 21 e 28 de maio (ter)
- Horário:** 10h30 ~11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes



# FESTA DA PRIMAVERA SHANICHI TAISAI

社日大祭

- Data:** 24 de março (dom) 10h as 16h
- Atividade:** Dança OKAGURA (a dança é uma homenagem aos deuses para saudar a sua presença na festa)
- Atividade:** Cerimônia de KUGATACHI SHINJI (sacerdote que banha de água quente, pedindo segurança e paz às famílias presentes).  
E mais, vendas de plantas, verduras, barracas de guloseimas, etc. Traga a sua família.
- Local:** Shanichi Jinja (Shironouchi 1-13-5)  
ao lado leste da escola Kita shogakko)
- Informações:** Masatoshi Inoue, pelo telefone 0276-62-3647

## ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA (JIDOKAN)

各児童館の行事・教室のご案内

### HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

#### Bem vindo ao Jidokan novos alunos do "primário"

- Dia:** 15 de abril (Seg)
- Horário:** 15h30 as 16h30
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário
- Conteúdo:** apresentação da instituição, e muitas brincadeiras de boas vindas aos alunos de 1º ano.  
※ Haverá presentes aos novos alunos do 1º ano.

### NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

#### Comemoração de Boas vindas aos novos alunos do "primario" Vamos brincar pra valer no Jidokan!

- Dia:** 12 de abril (Sex)
- Horário:** 14h as 15h
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário

### MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

#### Confeção de brinquedo come come & Brincar pra valer!

- Dia:** 20 de março (Qua)
- Horário:** 13h30 as 15h
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário

#### Comemoração de Boas vindas aos novos alunos do "1.ano"

- Dia:** 22 de abril (Seg)
- Horário:** 15h30 as 16h30
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário  
※ Haverá presentes aos novos alunos do 1º ano.

### KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

#### Apresentação de dança com o Time Cheerleading BLAZE

- Dia:** 28 de março (Qui)
- Horário:** das 14h às 15h  
※ Qualquer pessoa será bem vinda.

#### Bem vindos ao Jidokan, alunos do 1.ano primário

- Dia:** 17 de abril (Qua)
- Horário:** 14h30 as 16h30
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao 1.ano primário  
※ Haverá presentes aos novos alunos do 1º ano.



## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ展丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia:** 24 de março (dom) Das 11h ~ 16h
- Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
ABRIL	8	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Bebês e seus pais	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	"
	12	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	15	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	18	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.9.2017~ 20.10.2017	12h45~13h15
	19	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.9.2018~30.9.2018	13h~13h15
	22	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	"
	23	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.12.2018~ 31.12.2018	13h~13h15
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.1.2016~31.1.2016	12h45~13h15
25	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.3.2017~31.3.2017	"		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)(9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 11h30
			(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
MARÇO	10	Dom	Hashida Clinic ☎0276-72-0001	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811	/	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	17	Dom	Koyanagi (Somente pediatria) ☎0276-80-2220	Fuji Clinic ☎0276-20-1971	Okada Clinic ☎0276-72-3163	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
	21	Qui	Yokota ☎0276-72-4970	Masuda lin ☎0276-82-2255	Kawashima lin ☎0276-75-5511	/	
	24	Dom	Ueno lin ☎0276-72-3330	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011	/	
	31	Dom	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Masuda lin (Somente pediatria) ☎0276-62-5535	Keiyu Clinic ☎0276-72-6000	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
ABRIL	7	Dom	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Miura lin ☎0276-62-2917	Sawada ☎0276-70-7703	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	

☐ → Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)



### VOCÊ OU SEU FILHO ESTÁ EM DIA COM AS VACINAS PREVENTIVAS?

予防接種を受けましょう



O prazo para receber gratuitamente as vacinas abaixo, é até o dia 31 de março de 2019. Verifique se enquadra como público-alvo para receber a vacina preventiva.

■ 2ª dose-Vacina Dupla Viral MR (contra o Sarampo e a Rubéola)

☐ Público-alvo:

Nascidas entre 2/abril/2012 ~ 1/abril/2013

■ 2ª Dose da vacina DT (Difteria e Tétano)

☐ Público-alvo:

Nascidas 2/abril/2006 ~ 1/abril/2007

■ Vacina Pneumocócica para idosos

☐ Público-alvo: Pessoas nascidas entre

2 de abril de 1953 e 1 de abril de 1954

2 de abril de 1948 e 1 de abril de 1949

2 de abril de 1943 e 1 de abril de 1944

2 de abril de 1938 e 1 de abril de 1939

2 de abril de 1933 e 1 de abril de 1934

2 de abril de 1928 e 1 de abril de 1929

2 de abril de 1923 e 1 de abril de 1924

2 de abril de 1918 e 1 de abril de 1919

### CUIDADO COM A INFLUENZA!

インフルエンザに注意しましょう!

As características dos sintomas da Influenza, como dores musculares e das articulações, etc., são diferentes de uma gripe. Segue alguns itens para prevenir o contágio da Influenza:

- Fazer gargarejo e lavar as mãos sempre que voltar para casa.
- Quando estiver com coriza ou espirrando, use máscara.
- Mantenha a temperatura e umidade do ar moderada.
- Alimente-se bem, com alimentos balanceados
- Evite lugares onde há aglomeração de pessoas.



■ Detalhes: Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), do Departamento de Saúde e Assistência Social (Kenko Fukushi-bu), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center), pelo telefone 0276-62-2121